

MÁS INMIGRANTES Y MÁS PERIÓDICOS. PRESENCIA Y MISIÓN EN ARGENTINA Y URUGUAY DE LA PRENSA ÉTNICA ITALIANA

Pantaleone SERGI

Prólogo

No hubo ningún país – en Europa, Asia, África, Australia y las Américas – donde los italianos emigrados en busca de fortuna no hayan fundado sus periódicos¹. Aun en los años cincuenta del siglo XX, por ejemplo, cuando la prensa étnica italiana mantenía casi todas las razones por las que nació y se había desarrollado, en Salisbury, Rodesia, un pequeño grupo de italianos que sentía «la necesidad de preservar su espíritu italiano» y «el orgullo de demostrar su vitalidad», lanzó *Il Monson*, un periódico que publicaba noticias locales y de Italia, también difundido en el Congo belga y en el este de África portuguesa, donde había modestos núcleos de italianos². Anteriormente, hojas en lengua italiana habían aparecido en la lejana China y, en 1905, también en Johannesburgo, República sudafricana de Transvaal³. Por citar otro ejemplo, si comparamos con el número de inmigrantes italianos que sólo en algunos años superó los 2.500, sorprendente fue lo que se registró en Valparaíso, Chile, donde se imprimieron dos diarios italianos y varios semanales, quincenales y mensuales. En los países de la costa atlántica del subcontinente americano, sin embargo, tanto por cantidad como por calidad éstos han caracterizado la historia de la emigración italiana.

Sobre la función de la prensa étnica italiana, existió siempre una correlación sustancial de puntos de vista. Especialmente en el momento de la gran emigración transoceánica, cuando la italianidad, mezcla de sentimientos y valores culturales, entendida como una característica distintiva de la comunidad,

¹ P. SERGI, *Stampa migrante. Giornali della diaspora italiana e dell'immigrazione in Italia*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2010.

² "A Salisbury è apparso 'Moscone' un giornale italiano che fa venire i lucciconi", en *Corriere degli Italiani* (Buenos Aires), 13 de septiembre de 1957.

³ V. BRIANI, *La stampa italiana all'estero dalle origini ai nostri giorni*, Roma, Istituto poligrafico dello Stato, 1977, p. 171.

impulsó la creación de muchas Little Italy en el mundo, el periodismo colonial fue el medio de difusión de la cultura italiana, de auto-representación colectiva, de auto-defensa social y de preservación de la identidad⁴. Colaborando con las autoridades diplomáticas y las asociaciones de la comunidad, especialmente con las que trabajaban para preservar la cultura y el idioma (institutos de instrucción italianos, Asociación Dante Alighieri), incluso en los momentos más difíciles fue esencial «para informar y ayudar a los inmigrantes a hacer valer sus derechos y resolver sus problemas»⁵ y fue su «firme defensor y dulce consuelo» que los «salvó de desánimo fatal»⁶. Fue, de nuevo, un importante «instrumento de la educación civil»⁷ y sirvió para mantener viva la lengua, la cultura y las costumbres, y para hacer menos dramática la inclusión de los inmigrantes en la sociedad de acogida, tendiendo un puente entre la patria lejana y la elegida para vivir y trabajar.

Estos claros objetivos primarios fueron generalmente indicados por los mismos periódicos como un compromiso con los lectores. Un editorial de *L'Italia al Plata*, de Montevideo, en 1899, explicó que la intención del diario era «mantener vivo el uso del lenguaje» y «formar sanamente la opinión de los compatriotas sobre la tendencia política de nuestro país»⁸. *La Patria degli Italiani* de Buenos Aires, por su parte, además de ser un fiel intérprete de las aspiraciones colectivas y la defensa de la lengua y la cultura de la patria, se proponía como el «escudo de los débiles y el amigo de los humildes»⁹. Otros ejemplos abundan. El diario montevideano *Garibaldi* argumentaba que «un periódico extranjero en América tiene un solo deber, proteger los intereses de sus compatriotas, mantener despierto en el alma de todos el amor por la patria, levantar viva voz a las injusticias cuando ellos eran objeto de abusos»¹⁰. Aun en Uruguay, el *Roma* quería ser efectivamente útil «como una hoja de propaganda de nuestra hermosa lengua dulce y armoniosa»¹¹. Así, *La Gente d'Italia*, último diario étnico en Montevideo, incluso en el tercer milenio no se desvía mucho de los principios

⁴ B. DESCHAMPS, "Echi d'Italia. La stampa dell'emigrazione", en Piero Bevilacqua, Andreina De Clementi, Emilio Franzina (eds.), *Storia dell'emigrazione italiana*, vol. "Arrivi", Roma, Donzelli, 2001, p. 319. Para el debate historiográfico sobre la prensa italiana en el extranjero, consultar M. SANFILIPPO, *Nuovi problemi di storia delle migrazioni italiane*, Viterbo, Edizioni Sette Città, 2015, pp. 95-120.

⁵ *Sole d'Italia* (Bruselas), 27 de junio de 1991.

⁶ L. CARNOVALE, *Il giornalismo degli emigrati italiani nel Nord America*, Chicago, Casa Ed. del Giornale «L'Italia», 1909, p. 33.

⁷ *La Patria degli Italiani giornale quotidiano di Buenos Aires*, Milano, Tipografia Abbati, 1906, p. 7.

⁸ ADELIO (A. POZZILLI), "Vita nuova", en *L'Italia al Plata*, 1 de Julio de 1899.

⁹ B. CITTADINI, "Agli amici lettori", en *La Patria degli Italiani*, 5 de abril de 1902.

¹⁰ *Garibaldi* (Montevideo), 3 de juliode 1889.

¹¹ *Il Roma* (Montevideo), 7 de febrero de 1917.

RESUMEN

Medios de defensa identitaria y puentes culturales entre el país de origen y el de adopción, cientos de periódicos étnicos en italiano han sido publicados en la Argentina y Uruguay desde la primera mitad del siglo XIX hasta al presente. Tanto en cantidad y calidad han tenido una tendencia paralela a la de las corrientes migratorias (más inmigrantes, más periódicos y mejores), con picos de excelencia editorial en los años de avalancha inmigratoria, cuando los grandes diarios coloniales constituían el orgullo de las dos comunidades italianas.

Este trabajo, que se mueve entre la historia del periodismo y la historia de la emigración, a través de una comparación cuantitativa y un análisis cualitativo explora las similitudes y diferencias del periodismo y de la producción periodística de los italianos y para los italianos en los dos países del Plata, desde los inicios inciertos, hasta el apogeo y el ocaso.

SUMMARY

Self defense tools of identity and cultural bridges between the country of origin and that of destination, hundreds of ethnic newspapers in Italian have been published in Argentina and Uruguay in the first half of the nineteenth century to the present day. For both quantity and quality these newspaper have had a parallel trend to migration flows (more immigrants, more and better newspapers), with editorial excellence peaks at the time of the mass migration when the great colonial newspapers represented the pride of the two Italian communities.

This work, between history of journalism and history of emigration, through both a quantitative and qualitative analyses, explores similarities and differences of journalism and journalistic production of Italians or for Italians in both countries on the Plata, from their uncertain beginnings, to their golden age and their ending.